



# Nunavut Gazette

# Gazette du Nunavut

## Part II/Partie II

2009-09-30

Vol. 11, No. 9 / Vol. 11, n° 9

**TABLE OF CONTENTS/  
TABLE DES MATIÈRES**

**SI: Statutory Instrument/  
TR : Texte réglementaire**

**R: Regulation/  
R : Règlement**

**NSI: Non Statutory Instrument/  
TNR : Texte non réglementaire**

Registration No./ N° d'enregistrement	Name of Instrument/ Titre du texte	Page
R-031-2009	Rankin Inlet Liquor Plebiscite Order — Authority to Issue Dining Room Licences in Rankin Inlet	109
R-031-2009	Arrêté sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet — Pouvoir de délivrer, à Rankin Inlet, des licences de salle à manger	109
R-032-2009	Rankin Inlet Liquor Plebiscite (Authority to Issue Dining Room Licences) Regulations	110
R-032-2009	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet (pouvoir de délivrer des licences de salle à manger)	112
R-033-2009	Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations, amendment	114
R-033-2009	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet— Modification	114
R-034-2009	Rankin Inlet Liquor Plebiscite (Authority to Issue Dining Room Licences) Regulations, amendment	115
R-034-2009	Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet (pouvoir de délivrer des licences de salle à manger) —Modification	115



---

---

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

---

---

**LIQUOR ACT**

R-031-2009

Registered with the Registrar of Regulations

2009-09-18

**RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE ORDER –  
AUTHORITY TO ISSUE DINING ROOM LICENCES IN RANKIN INLET**

The Minister, under section 41, subsection 42(1) and section 43 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

- 1. A liquor plebiscite shall be held on October 26, 2009, for all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres of the Rankin Inlet Hamlet Office.**
- 2. An advance poll shall be held on October 19, 2009.**

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-031-2009

Enregistré auprès du registraire des règlements

2009-09-18

**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES À RANKIN INLET –  
POUVOIR DE DÉLIVRER, À RANKIN INLET, DES LICENCES DE SALLE A MANGER**

En vertu de l'article 41, du paragraphe 42(1) et de l'article 43 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, le ministre arrête :

- 1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 26 octobre 2009 pour la partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Rankin Inlet.**
- 2. Un vote par anticipation aura lieu le 19 octobre 2009.**

**LIQUOR ACT**

R-032-2009

Registered with the Registrar of Regulations  
2009-09-18**RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE  
(AUTHORITY TO ISSUE DINING ROOM LICENCES) REGULATIONS**

Whereas the Minister has ordered, under section 41, subsection 42(1) and section 43 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on October 26, 2009, and an advance poll on October 19, 2009, to determine the opinion of the qualified voters of Rankin Inlet with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Rankin Inlet Liquor Plebiscite (Authority to Issue Dining Room Licences) Regulations* attached.

**1. In these regulations,**

**"community" means all that portion of Nunavut that lies within a radius of 25 kilometres from the Rankin Inlet Hamlet Office; (*collectivité*)**

**"returning officer" means the returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act*. (*directeur du scrutin*)**

**2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.****3. The explanation of the question on the ballot for the plebiscite is as follows:**

## EXPLANATION OF THE QUESTION

If 60% or more of the votes cast under the Question are "YES":

The Liquor Licensing Board will have the authority to issue, in Rankin Inlet, dining room licences.

If less than 60% of the votes cast under the Question are "YES":

The Liquor Licensing Board will not have the authority to issue, in Rankin Inlet, dining room licences. Guest room licences and the Board's ability to issue additional guest room licences will not be impacted.

**4. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:**

## QUESTION

Are you in favour of the Liquor Licensing Board issuing dining room licences?

YES

NO

**5. The returning officer shall appoint the deputy returning officer and poll clerks required for the plebiscite.****6. (1) The returning officer shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.**

**(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.**

7. The returning officer shall
- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
  - (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.
8. The returning officer shall arrange for the translation of the ballot and the Explanation of the Question set out in section 3 into The Inuit Language and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.
9. (1) The polling station for the advance poll must be
- (a) located at the Siniktarvik Hotel, in Rankin Inlet; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on October 19, 2009.
- (2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.
10. (1) Every deputy returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.
- (2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.
11. After the close of the advance poll, the deputy returning officer appointed for the advance poll shall
- (a) advise the returning officer of the names of the persons who voted at the advance poll; and
  - (b) seal the ballot box and ensure that it is kept in a place of secure custody until the closing of the ordinary poll.
12. The polling station for the ordinary poll must be
- (a) located at the Siniktarvik Hotel, in Rankin Inlet; and
  - (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on October 26, 2009.
13. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the deputy returning officer shall count the ballots from the advance and ordinary polls and give to the returning officer the ballots and the results of the count.
- (2) On receipt of the ballots and the results of the count, the returning officer shall announce the results of the plebiscite.
- (3) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall
- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the deputy returning officer and two witnesses;
  - (b) place the report and ballots in an envelope and seal the envelope; and
  - (c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister or the Minister's delegate, as directed by the Minister.
14. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.
- (2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-032-2009

Enregistré auprès du registraire des règlements

2009-09-18

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES  
À RANKIN INLET (POUVOIR DE DÉLIVRER DES LICENCES DE SALLE À MANGER)**

Attendu que le ministre a ordonné, en vertu de l'article 41, du paragraphe 42(1) et de l'article 43 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 26 octobre 2009 et d'un vote par anticipation le 19 octobre 2009 pour connaître l'opinion des électeurs de Rankin Inlet sur la question prévue au présent règlement et inscrite sur le bulletin de vote,

sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut prend le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet (pouvoir de délivrer des licences de salle à manger)*, ci-après.

**1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.**

« **collectivité** » Partie du Nunavut située dans un rayon de 25 kilomètres du bureau de hameau de Rankin Inlet. (*community*)

« **directeur du scrutin** » Le directeur du scrutin nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*. (*returning officer*)

**2. Un référendum sera tenu dans la collectivité pour connaître l'opinion des électeurs sur la question inscrite sur le bulletin de vote.****3. L'explication de la question posée sur le bulletin de vote pour le référendum est rédigée comme suit :**

## EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % ou plus des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

La Commission des licences d'alcool aura le pouvoir de délivrer, à Rankin Inlet, des licences de salle à manger.

Si moins de 60 % des voix exprimées à la question favorisent le « OUI » :

La Commission des licences d'alcool n'aura pas le pouvoir de délivrer, à Rankin Inlet, des licences de salle à manger. Il n'y aura pas d'incidence sur les licences d'établissement touristique et sur la faculté de la Commission de délivrer des licences d'établissement touristique supplémentaires.

**4. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :**

## QUESTION

Êtes-vous d'accord pour que la Commission des licences d'alcool délivre des licences de salle à manger?

 OUI NON**5. Le directeur du scrutin nomme le scrutateur et les greffiers du scrutin exigés aux fins du référendum.**

6. (1) Le directeur du scrutin dresse la liste des électeurs habiles à voter au référendum.  
(2) La liste des électeurs doit servir à déterminer qui est habile à voter au référendum.
7. Le directeur du scrutin :
  - a) avise les électeurs de la collectivité de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, des dates et des heures du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
  - b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs.
8. Le directeur du scrutin fait traduire le bulletin de vote et l'explication de la question donnée à l'article 3 en langue inuit et peut s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs.
9. (1) Le bureau de scrutin pour le vote par anticipation doit :
  - a) être situé à l'hôtel Siniktarvik de Rankin Inlet;
  - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 19 octobre 2009.

(2) L'électeur qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour du scrutin ordinaire peut voter lors du vote par anticipation.
10. (1) Chaque scrutateur prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau lors du scrutin ordinaire.  
(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau lors du scrutin ordinaire.
11. Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur nommé pour le vote par anticipation :
  - a) avise le directeur du scrutin des noms des personnes qui ont voté par anticipation;
  - b) scelle la boîte de scrutin et s'assure qu'elle est conservée dans un lieu bien gardé jusqu'à la clôture du scrutin ordinaire.
12. Le bureau de scrutin ordinaire doit :
  - a) être situé à l'hôtel Siniktarvik de Rankin Inlet;
  - b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 26 octobre 2009.
13. (1) Dès la clôture du scrutin ordinaire, le scrutateur compte les bulletins de vote provenant du vote par anticipation et du scrutin ordinaire et remet les bulletins de vote et les résultats du dépouillement au directeur du scrutin.  
(2) Lorsqu'il reçoit les bulletins de vote et les résultats du dépouillement, le directeur du scrutin annonce les résultats du référendum.  
(3) Dans les deux jours suivant la clôture du scrutin ordinaire, le directeur du scrutin :
  - a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du scrutateur et de deux témoins;
  - b) place le rapport et les bulletins de vote dans une enveloppe et la scelle;
  - c) fait parvenir l'enveloppe scellée par courrier recommandé au ministre ou à son délégué, selon les directives du ministre.
14. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum avec les adaptations nécessaires.  
(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

**LIQUOR ACT**

R-033-2009

Registered with the Registrar of Regulations  
2009-09-25**RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE REGULATIONS, amendment**

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders that the *Rankin Inlet Liquor Plebiscite Regulations*, registered as regulation number R-021-2009, be amended by striking out "the Siniktarvik Hotel" in paragraphs 9(1)(a) and 12(a) and substituting "Turaarvik Inns North".

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-033-2009

Enregistré auprès du registraire des règlements  
2009-09-25**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES  
À RANKIN INLET—Modification**

Sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut décrète que le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet*, enregistré sous le numéro R-021-2009, est modifié par suppression, aux alinéas 9(1)a) et 12a), de « l'hôtel Siniktarvik » et par substitution de « l'hôtel Turaarvik Inns North ».



**LIQUOR ACT**

R-034-2009

Registered with the Registrar of Regulations  
2009-09-25**RANKIN INLET LIQUOR PLEBISCITE  
(AUTHORITY TO ISSUE DINING ROOM LICENCES) REGULATIONS, amendment**

The Commissioner of Nunavut, on the recommendation of the Minister, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders that the *Rankin Inlet Liquor Plebiscite (Authority to Issue Dining Room Licences) Regulations* be amended by striking out "the Siniktarvik Hotel" in paragraphs 9(1)(a) and 12(a) and substituting "Turaarvik Inns North".

**LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES**

R-034-2009

Enregistré auprès du registraire des règlements  
2009-09-25**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM RELATIF AUX BOISSONS ALCOOLISÉES  
À RANKIN INLET (POUVOIR DE DÉLIVRER DES LICENCES DE SALLE À MANGER)—Modification**

Sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, la commissaire du Nunavut décrète que le *Règlement sur le référendum relatif aux boissons alcoolisées à Rankin Inlet (pouvoir de délivrer des licences de salle à manger)* est modifié par suppression, aux alinéas 9(1)a) et 12a), de « l'hôtel Siniktarvik » et par substitution de « l'hôtel Turaarvik Inns North ».

---

PRINTED BY  
TERRITORIAL PRINTER FOR NUNAVUT  
©2009  
IMPRIMÉ PAR  
L'IMPRIMEUR DU TERRITOIRE POUR LE NUNAVUT

---